

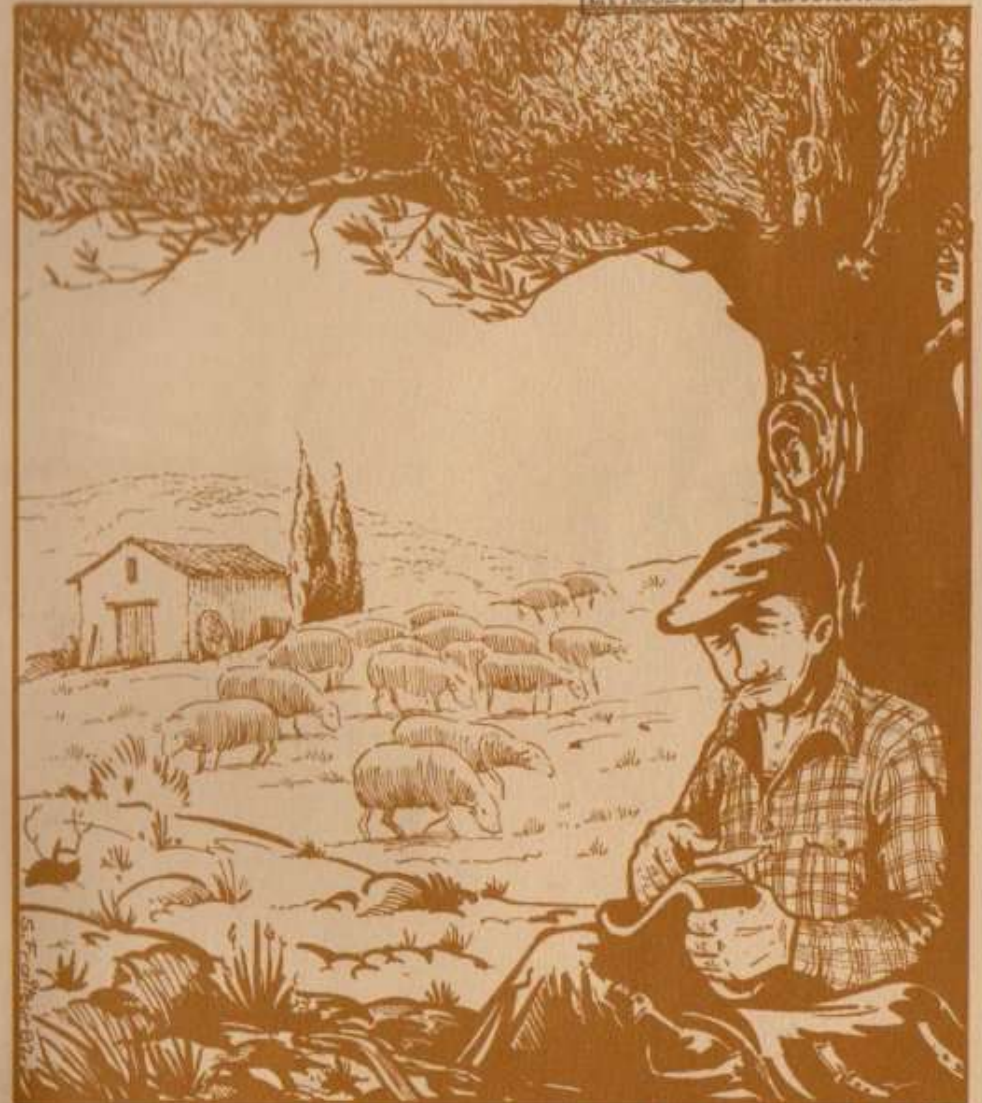
no 5
ISBN : 0293 373 X

Lou Terraire

"LE TERROIR"



ECOMUSEE
Place des Tilleuls
06260
PUGET-ROSTANG
Tél. 93.05.02.81



PUBLICATION DU CENTRE CULTUREL PROVENÇAL



Sommaire (1912)



ECOMUSÉE
Place des Tilleuls
06260
PUGET-ROSTANG
Tél. 93.05.02.81
Page 2

Notes de Toponymie - PENNAFORT Guillaume BARLES	Page 2
Lou Cristeri Guillaume BARLES	Page 3
Felis PEISE, écrivain varois Jean Luc DOMENGE	Page 6
La Petado de Virginio Virginio de la Planco	Page 10
Chansons du Terroir	Page 12
Etude du Costume : "une cape de berger" Mme ALBRAND	Page 18
Lei entresigne dou tèms Jean Luc DOMENGE	Page 28
Noum dei planto	Page 36
Lou cantoun dei lipet	Page 40
Quauquei Talounado	Page 43
Chez votre Libraire	Page 44

PENNAFORT

Ce nom fait partie d'une famille de toponymes nombreux formés au moyen du terme PENNA qui a été souvent étudié et en particulier par M. Rostaing dans son Essai sur la Toponymie de la Provence, où on en trouve de nombreux exemplaires.

On peut citer dans notre région, outre Pennafort: à Fréjus : les Pennes, dont la forme ancienne est en 1030: in Pennas.

à Besse : la Penne

à Brenon : les Peines.

au Plan de la Tour : les Peines (en 1613: à las Pennos).

La signification, attestée dans l'ancien provençal, est : "rocher"

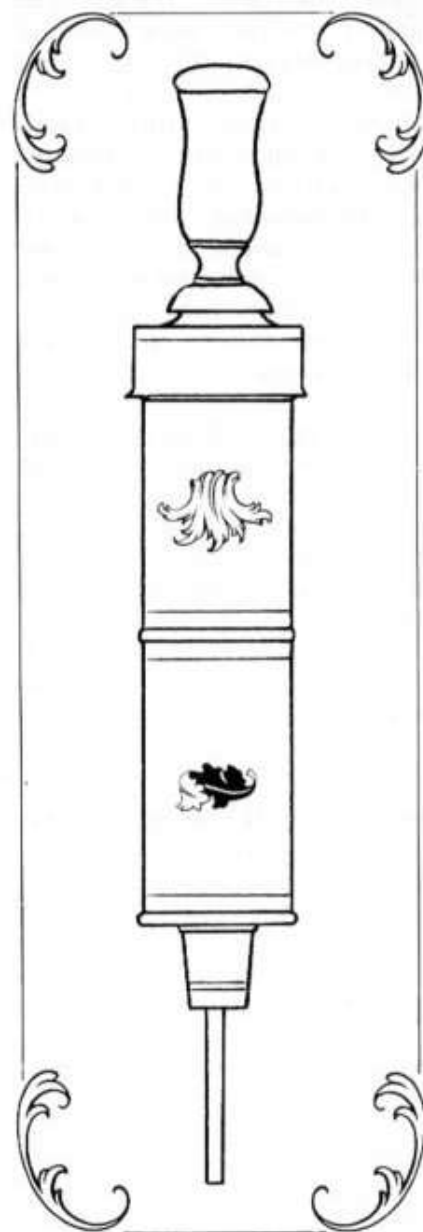
Le Trésor du Félibrige le retient comme un terme gascon, notamment avec les significations: ..hauteur, sommet .. Montagne élevée .. rocher ...

Ce terme est généralement considéré comme appartenant à une langue antérieure à l'occupation romaine et on le rapproche quelquefois de l'espagnol peña qui veut dire: rocher.

Pennafort, ainsi que chacun sait, est le nom donné à un piton que domine une chapelle, sur la route de La Motte à Callas, dans un site particulièrement pittoresque.

Pennafort est exactement l'équivalent du toponyme français Rochefort. La position et l'aspect de l'endroit justifient bien cette dénomination: c'est en effet une roche naturellement fortifiée et susceptible d'une défense efficace.

LOU CRISTERI



Dins aquéu tèms (li a mai de cent an d'acò), li'vié à TRANS uno vieio dameisello, que li disien Madameisello Apolonio, uno santo fiho coumo n'i a plus. Tout lou tèms qu'èro pas à soun oustau, lou passavo à l'égliso à prega. Per souleto distracien, anavo dous ou tres còup per semana faire la veiado eme quauquei vieio de soun iage : aqui charavoun, de còup jugavoun ei carto, tant prenien uno gouto de vin cue, disien quauqueis estroupiaduro... fasién pas de mau.

Vaqui qu'un souar, Apolonio vengué pas à la veiado. "Qu saup ço que li's arriva?" si demanderoun sei coumaire.

L'endeman matin, Finetto, qu'èro sa camarado de proumièro comunien, l'anè veire e la trovè couchado. "Vé, que t'arrivo? - Oï, ma bello, siéu ben mau - Mai, que as ? - Ai lou vèntre gounfla coumo un perus, dur coumo uno bano. Mi douno de lançado terrible. S'au mens poudiéu peta, mai li a pas mouien:

alor, tout aquéu regounfle, mi mouno a la testo e m'estoufo. Fineto, crèsi que siéu perdudo. - Mai que mi dias aqui. Veguen, ti fau surmounta. As pres un pau de tilhu ? - O, n'ai pres un escaufaire. Ai pres de farigoureto, ai pres de roumanieu. Ren mi fa ren."

"Escouto, li dis Fineto, alor s'es ensin, li a qu'uno cauço à faire. Fau prendre un cristèri. Es la man de Diéu". Apolinio cridè au secours : "Un cristèri? Jamai de la vido !"

Vous fau dire que, dins aquéu tèms, lou cristèri èro un oubrage qu'avié bessai quatre pan de long. E surtout foulié la man d'un ome per lou maneja. Ero aqui la questien : aquelo paure Apolonio, faire veire à n'un ome ço qu'escoundié tant ben despiei setanto cinq an. "Nani, nani, es pas Diéu poussible. Sariéu danado.."

L'endeman matin, Fineto, que li voulié ben, la vengue mai veire :

"Escouto, Apolonio, ai ben carcula. Li a un ome que ti pou douna lou cristèri senso qu'agnès crento.- E qu es ?- Lou capelan, Moussu lou cura.

Eu, es l'ome de Diéu.-Es vrai. Mai vourra pas veni.- Vai, l'anaren veire e de segur ecetara. Agues pas pou : es un sant ome e fouarço serviciable."

Doui jour plus tard, uno delegacien d'aquelei bravei fremo si va presenta à Moussu lou Cura e li fa la demando. "Per l'amour de Diéu, qué fariéu pas", respoundè simplamem. E prengueroun jour per l'ouperacien.

La veio d'aquéu jour, la pauro Apolonio si fasié un brave marrit sang : "Lou capelan, es vrai qu'es l'ome de Diéu, si disié, mai es un ome quand meme, e Satan es talamen vicious. Grand Sant Roch e Santo Roussoulino, ajuda mi, trouva mi un biais.

En efet, dins la nuè, uno idèio li vengue. Anas veire ço qu'éro.

L'endeman matin, bouano ouro, Apolonio si metè sus soun lié dins la pousicien que foulié, valent à dire, en respectant la coumpanié, lou cuou en l'èr.

E si tapissè lei gauto dou cuou eme d'image de pieta. Aqui li'vié toutei lei sant dou Paradis :

Sant Roch, Sant Victor, Santo Roussoulino ben entendu, Sant Armentari de DRAGUIGNAN, Sant Bastian dous ARCS, Sant Quenis e Sant Rouman de la Mouto, Sant Degun, Sant Trounqué, li èroun toutei...

La pauro Apolonio esperavo en tremoulant. Lou couar li rampelavo.

A set ouro : pan, pan, pan
"Intrer", diguè uno pichoto vouas.

Lou capelan durbè la pouarto eme soun outis à la man. Restè candi, avié jamai vist uno cauvo ansin.

Mai èro un ome de devé. Ero pas aqui per s'amusa. Venié per faire ço que duvié faire.

"Bello dameisello, li diguè, vouastre darnié semblo uno capello. Mai mout'es lou trau ?"

E la pichoto vouas de li respouandre : "souto Sant Pau, Moussu lou Cura..."



Toujours à propos de clystères

Un clystère municipal à VIDAUBAN en 1690

On lit dans une délibération du conseil de la communauté de VIDAUBAN en 1690 :

Attendu "qu'il y a beaucoup de malades dans led lieu qui murent, grand nombre faute de secours de quelques lavements, (et) que les chirurgiens n'ont aucune seringue..., donné pouvoir aux consuls de mander a chepter deux seringues pour servir à l'utilité publique, lesquelles seront gardées et soignées (sic) par lesdits consuls."

FELIS PEISE

écrivain Varois



Farai qu'uno remarco sus l'ourtoùgrafi de PEISE, qu'es aquelo deis ancian troubaire marsihés e, de la majo part deis escrivan varès dou siècle passa.

Senso èstre abastardido es pamens un pau arcaïco: l'autour emplego lei letro etimoulougico que si dien plus, e s'entendon plus nimai que la reformo mistralenco suprimè : leis r de l'infinitiéu (crebar, punir) lei t dou passa simple : prenguet, faguet, fet (pèr fè, faguè), leis s dou plurau : (lei cabras, leis gaus, leis boucs) que fan qu'alourdi la grafïo.

Lei dîtoungo soun rendudo pèr : aou, oou, iou, eou en lue de : au, ou, iéu, éu, (mai simplò).

Lei doublo letro soun presento coumo en franchi-
mand: femello, apprendre, marrit, accouesto.

y, x, soun empregado : sayet, sieixieme (pèr saïé, sieisième).

Aco di, poudèn remarca que maugrat lei mot mai o mens francès (agreablo, charmanto, clocho) lou voucabulàri es de fes interessant :

Vaquì quauqueis espicacien :

- la talounado : conte pour rire, facétie
- un grivouas : luron
- resta garçoun : rester célibataire
- uno mouilhè, mouié (latin mulier) : épouse
- la couesto, aujourd'hui dans le Var : la couasto
- resta sot coumo un foundur de clocho (galliscisme) foundaïre de campano
- de garapachoun ou "de grapachoun" : en tapinois, furtivement, sur la pointe des pieds
- s'arramba : s'accrocher, prendre, serrer
- la couet, aujourd'hui dans le Var : la coua
- sayet, saïé (verbe saia) : terme de marine, haler, tirer un cordage
- lou charpin : souci, inquiétude, fâcherie
- entandaumen, entandoumens : en attendant, tandis que, cependant
- foulié : forme varoise falié
- lou pitouet : varois actuel pitouat
- en un vira-d'ui : en un clin d'oeil (littéralement : en un tour d'oeil)
- à la chut-chut : sans bruit, en secret
- rouiga : forme varoise de rousiga : ronger
- lampa : courir rapidement



Après agué presenta Felis PEISE, avèn idèio de vous baia, de còup que i'a, dins lei numerò venènt dou Terraire, d'escapouloun chanu dei mihouro talounado d'aquèu galejaire de trio. Mai vuei, vaquì un pouemo de Tony SAPET dédicat à Felix Peise, un pau verinoua, mai acò va fòu de tèms en tèms !

La creacion de la fremo

Dedicat à moun ami et collègo PEÏSE, laureat dau
concours pouetique d'à-z-Aix, per la talounado

Toun conte, moun ami, m'a fa crebar de rire ;
Aro coumpreni ben perque meste Tounin
De l'infer prenguet lou camin...
Eme Goutoun lou ciel per eou serie' sta pire !...
Me siou ben souvent demanda
Perque la fremo es tant marrido ;
L'ai reflechi touto ma vido.....
Tamben mi siou pas marida.

La Geneso nous dis que quand Diou fet lou mounde,
Creet d'abord lou ciel, la terro eme la mar ;
Piei faquet lou souleou per li veire plus clar,
L'auceou que va per l'er, lou lapin que s'escoude
Et touto espeço d'animaus.....

Leis cabros per leis boucs, la poulo per leis gaus...
Per cade mascle sa femello.

Dins lou sieixieme jour, quand siguet revilha,
Aviet basto fini de durbi la parpello
Que si diguet : -"Ai pas mau travailha !
"Mais ai pa'nca feni - Prend un peçu de terro,
S'escupe disn la man,

Et dins un vira-d'uil te fabriquet Adam,
Nouestre seigne-reite-grand-pero..

Quand Adam siguet fach, Diou qu'a toujours resoun,
Penset : -"Aqueou grivouas pouu pas resta garçoun ;
"D'uno mouilhè, bessai deman aura besoun...-
Et coumo Adam dourmiet, à la chut-chut l'accouesto...
Senso lou fa quielar li derrabo une couesto.

Aqueou tour sieguet tant leou lès !...
Et lou bouan Diou s'anavo mettre en frès
Per faire une fremo agreablo,
Bello, douço, charmanto, aimablo,
Que soun ome à coou segur
Dessus la terro auriet fa lou bonhur.
Coumo lou bouan Diou li songeavo,
Un singe per aquit roudavo,
Sauto sus la couesto subran,
La prend et piei... garço lou camp.

Lou bouan Diou restet sot coumo un foundur de clocho.
Mai de garapachoun vers lou singe s'approcho,
L'arrambo per la couet... Tiro tu... Tiro iou...
-" La manges pas, marrias ! - cridavo lou bouan Diou.

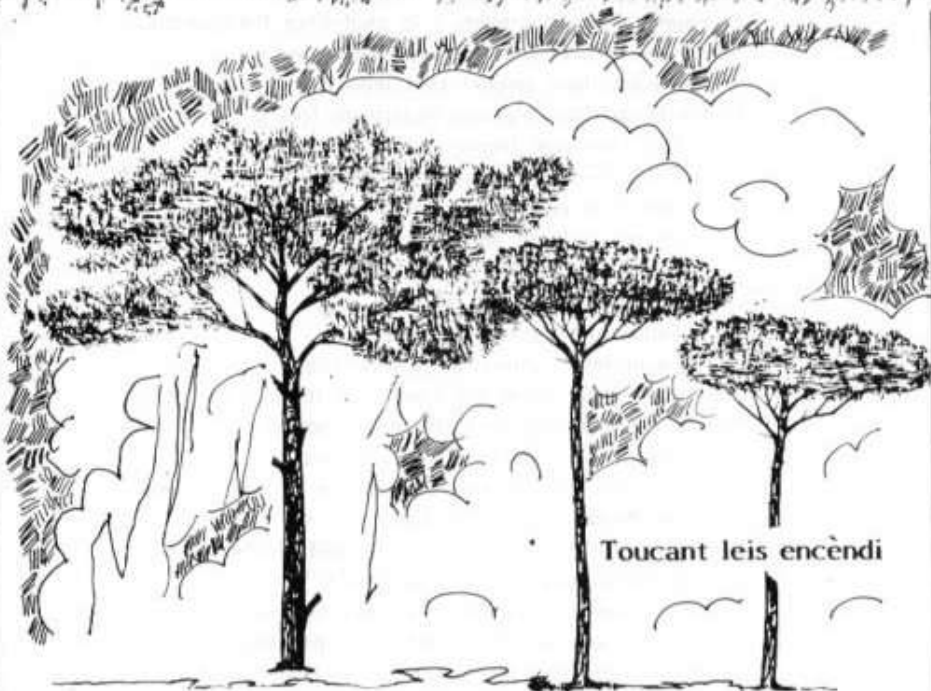
La mounino que la rouigavo
De soun caire tamben tant que poudiet tiravo...
Enfin lou bouan Diou sayet tant
Que dau singe la couet li petet dins la man.
Lou singe , aqueou voulur, demandet pas soun resto,
Et lampet dins lou boues ounte manget la couesto.
D'ou charpin lou bouan Diou per punir nouastre gus
Decidet que sa raço anariet et lou cuou nus.

Entendaumens sa peno èro toujours la mèmo,
Car li fouliet faire la fremo...
Et coumo la couesto d'Adam manquet,
Eme la couet dau singe la faguet...

Vaquit moun histori fenido ;
Acot t'apprendra, moun pitouet,
Perque la fremo es tant marrido
Et perque l'a de singes senso souet !!!

Tony SAPET

La pétado



Toucant leis encèndi

L'estiéu s'acabo, la pòu dôu fue s'aluencho pichoun à pichoun jusqu'à la sesoun venènto. D'efèt, au nouestre, dins la calourasso à faire susa lei chin lou fue es toujou esta lou flèu lou mai terrible. Si n'en trouvo de traço dins tôtei leis obro escricho. Mistral, au darrié cant de soun Calendau, nous depinto en vers meravihous l'encèndi dôu mount Gibau atuba a l'esprès pèr lou Comte Severan:

Souto lou vent, abrasamado
Se precipito la flamado
Rapidamen petejo, e d'aqui- aqui pren
La ramo de la pinatello...
Em'un long revoulun de belugo....
Lis euse, li pin se bidorson
Li cade, li drui se perforçon
E sauton derraba per un arpo d'Infer....

de Virginio

A l'ouro d'aro sarié-ti pas de bouon de si demanda perèu, s'es pa fa'sprès, se tôtei leis an nouèstei couelo cremon? D'unei, e de mai en mai noumbrous si pавon la questien!

Mai prochi nautre, Fallen parlo d'aquéu marrit mau
" Uno belugo un jou s'escampo
E siés perdu: l'erbo seco a pren fue
Empurado pèr la cisampo
La flamejado crèisse, lampo
E moute elo a passa lou roucas mume es cue
E l'endeman l'aubo clarejo
Sus un brulat... "

Qunte brulat fougùè l'an passa, quouro Garlaban brulé coumo de paio! Es encaro dins la memòri de chascun e la cagno n'es panca toumbado, bèn si n'en manco d'aiours.

A boueno provo aquelo counversacien entendudo à l'asard, dins la grand carriero de nouesto viloto, l'a pas mai d'un mes, entre doui bràveis Aubagnen

- "Lei bouto-fue, leis encendiari soun de maufatan, d'assassin, de criminau, e lei faudrié toutei tua," diguè coum'acò lou proumié.

- "Es bèn vrai, li venguè coum'eiço lou segound, l'aurié que de li faire coumo fèron à Jano D'Arc,... l'aurié que de lei pèndre..... (sic!)

La filousoufio e la fe, si pòu dire qu'es uno gràci dôu cèu; urous qu lei poussedo!

Virginio de la Planco



La cansoun dei païsan
(sus l'èr counouïssu dei courdello)

- 1) Lei païsan soun matinié
van à la journado,
emé soun pichoun panié
van à la mencedo,
emé soun pichoun magau
lei braïo pleno de trau
n'en veïres pas gaire
que mancon seis afaire) bis
(o que fasons seis afaire)
- 2) Quouro van pèr si dina
n'an qu'un pau de cebo
em'un troua de pan bagna
si touarcon lei brego ;
emé soun pichoun coutelet
si taion'no veno d'aïet
buyon un còup de trempo) bis
acò lei contento
- 3) Quouro van pèr si soupa
an qu'un pòu de soupo
souvèn facho a la polka
emé de cougourdo.
Fou bèn èstre mouart de fam
manja de faiou de quatre an
lei faiou dins l'oulo) bis
fan la farandoulo
- 4) Quand venon pèr si couca
an qu'un pau de paio
e de pòu de tremoula
si leïsson lei braïo
coumo faire pèr dourmi
'mé lou fanau mau garni,
dedins la païero) bis
mancon pas lei neiro



- 1) Les paysans sont "lève-tôt",
ils vont à leur travail
avec leur petit panier,
ils vont biner la vigne
avec leur petite houe,
les pantalons pleins de trous
vous n'en verrez pas beaucoup
qui fassent des affaires
- 2) Lorsqu'ils s'appêtent à déjeuner
ils n'ont qu'un peu d'oignon,
avec un morceau de pain mouillé
ils s'en "torchent" les babines ;
Avec leur petit couteau
ils se taillent une gousse d'ail,
ils boivent un coup de piquette
cela les contente.
- 3) Lorsqu'ils dinent,
ils n'ont qu'un peu de soupe
souvent faite "à la polka"
avec de la courge.
Il faut bien être mort de faim
pour manger des haricots de quatre ans
les haricots dans la marmite
font la farandole
- 4) Lorsqu'ils vont se coucher,
ils n'ont qu'un peu de paille
et de peur de trembler (de froid)
ils gardent leur pantalon.
Comment faire pour bien dormir
avec l'estomac (le fanal - lanterne) mal garni
dans la grange
ne manquent pas les puces.

(Versien gentamen dounado pèr Moussu H. ROUS de Trans)



Parla Varès...

LEI FESTO DE SETEMBRE

(èr de la pipo de taba)
sènso noum d'autour

Setembre nous adus sei fèsto,
e sei vacanço e sei bèu jour (sei bèi jour)
Si levèn tout soucit de tèsto
e proufitèn de soun retour.
Mai pèr jouï de cors e d'amo
dei plesi dôu mes lou plus bèu
ei champ fau faire Nouasto-Damo
puei Sant Martin, puei Sant Miquèu. (pui, pui)

A l'aubo s'auve lei cassaire
poudreja pertout dins lei champ,
veas* defila de viourounaire* (vias)
eme de bando de vivant.
En arribant l'on* si delasso
e puei l'on sounjo à dejeuna : (pui)
Emé l'aïori*, lei limasso (limaço)
lei figo fresco e lei muscat.

Puei l'on si rende à la capello,
aui la messo es a prepaus,
l'on pou bala emé sa bello
courre lei joïo*, tira au gau* ;
Avans parti l'on si refresco
eme la biero e lou nougat;
De retour la pasteco fresco
fa miés atèndre lou soupa



Tenèn après tant de fatigo
la soupo jauno e lou moutoun,
e lei poulet, lei becofigo
e la lachugo e lou meroun*;
De vin si ramplissèn lei vèire,
en lei turtant cantèn ensèm :
que Diéu nous fasse* eici revèire
en bouano santa l'an que vèn

Puei sautarèn lou fuè de joïo
farèn lou bràndi, balarèn,
lou mounde alor es plèn de joïo,
eis enviroùn, à toui moumèn
véas fila'n l'èr d'autei fusado
lusi de fuè de tout coustat,
s'auve que de tambourinado
emé de limasso de mar.

Pèr bèn acoumpli la journado,
l'on dèu èi vesin dôu quartié,
faire, avans sa retirado
uno "visito d'amitié"*
n'i'a toujour fouasso qu'en bastido
vouaroun passa touto la nuè
car dins mai que d'uno partido
si juego alor fouasso autrei juè.

Notes:

- *Veas : aujourd'hui on entend plutôt vias ou viar
- *Viourounaire, aïori, meroun, vouaroun, (le r est prononcé à mi chemin entre le l et le r français)
- *L'on : gallicisme (atèndre, visito d'amitié, poulet)
- *Courre lei joïo : donner des jeux, decerner, gagner des prix
- *Tira au gau : jeu ?
- *Fasse : forme maritime de fague
- *Mar : le r final devait être très peu prononcé
- *Limaço de mar : conque marine, buccin



Exemple type de poésie pré-félibréenne de la fin du 18^e siècle ou du début du 19^e, d'inspiration courte, ou grivoise, au vocabulaire parfois patoisant et francisé. La voici dans la graphie originale, assez aberrante mais rendant assez précisément la prononciation de l'époque.

Lei fèsto de sètèmbre

(èr dé la pipo dé taba)

Grafio pre-felibrenco

Sètèmbre nous adu sèi fèsto
é sèi vacans' é sei bèi jou.
Si lévèn tout souci dé tèsto
é proufitén dé soun rétou ;
Mai pèèr jouyi dé cor e d'amo
Dèi plési doou mé lou plus bèou
èi chan faou fairé Nouasto-Damo,
pui san Martin, pui san Miquéou

A l'aoubo s'aouvé lèi cassairé
proudréja pèèrtou din lèi chan,
véas défila dé viourounairé
emé dé bando dé vivan ;
En arribant lon si délasco
é pui lon sonj'à déjuna.
Emé l'ayori, lei limaço (limasso),
lèi figo frésqu'é lei musqa.



Pui lon si rènd'à la capèlo,
oouvi la mess'és a prepaou,
lon pouu bala émé sa bèlo
courré lèi joyo, tira'ou gaou ;
Avan parti lon si réfrésqo,
émé la bièrr'é lou nouga,
dé rétou la pastèqo fresqo
fa miès atèndré lou soupa

Tènèn apré tan dé fatigo
la soupo jaoun'é lou moutoun,
é lei poulé, lei bècofigo
é la lachugh'é lou méroun ;
dé vin si ranplissén lei veiré,
én lei turtan cantén énsèn :
qé Diou nout fass'eici réveiré.
En bouano santa l'an qué vèn.

Pui sooutarén lou fué dé joyo
farèn lou brandi, balarén,
lou mound'alor és plèn de joyo,
eis énviroun, à toui moumén
véas fila'n l'èèr l'aoutèi fusado
lusi dé fué dé tou cousta,
s'aouvé qé dé tanbourinado
émé dé limasso dé ma

Pèèr bèn acoumpli la journado,
l'on déou èi vésin doou qartié.
Faire avan sa rétirado
uno visito d'amitiè.
Ni a toujours fouasso q'én bastido
vouaroun passa touto la nuè
car din mai qé d'uno partido
si juègh'alor fouass'aoutrei juè

**Contribution
à l'étude
du costume**



Document A.T.P. - (PHOTO Y. FATTORI)

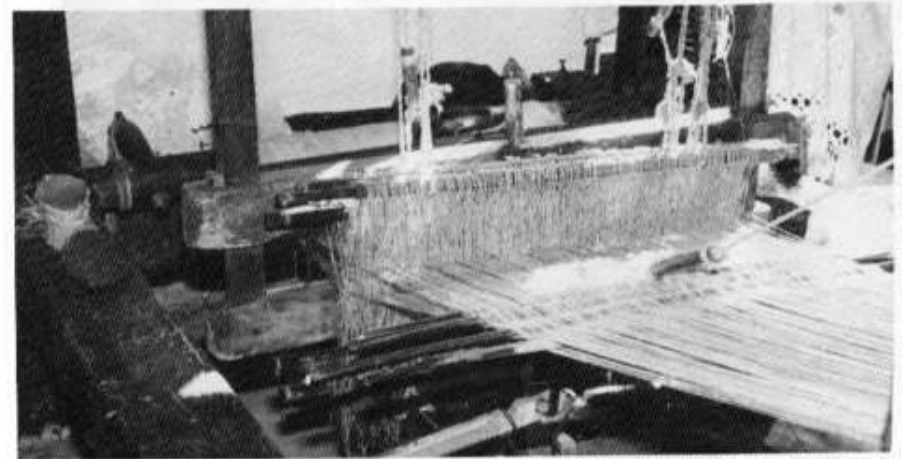
**Cape de berger
Chapo de pastre**



Cape de berger

(Chapo de pastre)

Nous avons trouvé dans la haute vallée du Verdon deux capes identiques, ayant appartenu à des bergers du pays. Elles sont confectionnées dans du drap de laine de Beauvezer.



Document A.T.P. - (PHOTO Y. FATTORI)

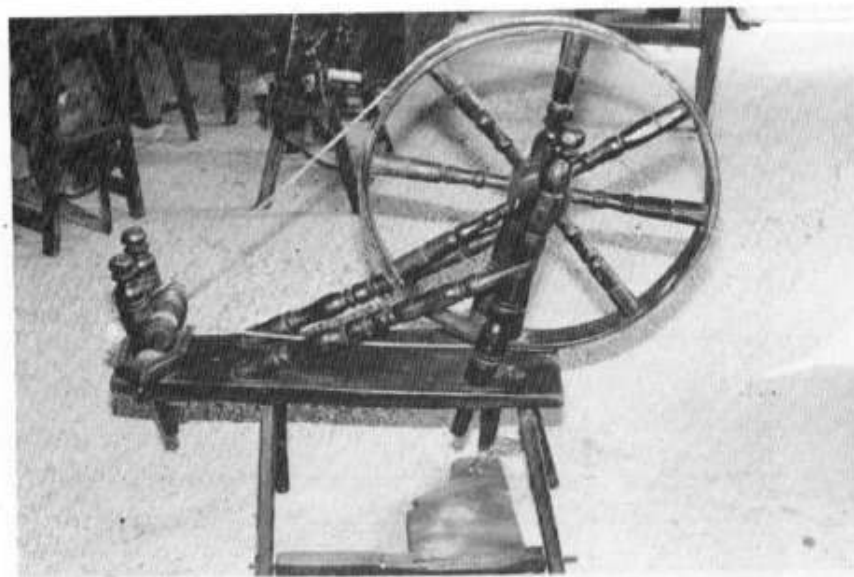
Beauvezer possédait plusieurs "fabriques" de drap au 19^e siècle. La laine y était traitée, filée et tissée. Ces fabriques ont fonctionné jusqu'en 1914 où la pénurie de main d'oeuvre et surtout la concurrence des filatures du Nord ont précipité leur déclin. Après la guerre, une entreprise de Roubaix avait envisagé la remise en fonction d'une fabrique appartenant à M. Trotobas, mais l'affaire n'a pas été conclue.

La laine provenant de la tonte des moutons du pays était lavée avec de la soude dans d'immenses cuves de cuivre (3.000 litres) sous lesquelles on faisait du feu. Elle y était brassée avec une grande fourche de bois à 2 dents courtes. Rincée à l'eau courante d'un ruisseau canalisé jusqu'à la fabrique, elle était égouttée puis séchée sur l'aire pavée de dalles du Verdon, devant la porte. Le propriétaire nous racontait qu'il fallait surveiller le temps, et que souvent il fallait se précipiter pour ammasser et rentrer la laine presque sèche, attendre la fin de l'orage, et ressortir étendre le tout !



Document A.T.P - (PHOTO Y. FATTORI)

Cette laine était ensuite cardée en plusieurs étapes la transformant en grosses mèches puis progressivement en mèches étroites et régulières à partir desquelles on obtenait le fil torsadé destiné aux métiers.



Document A.T.P - (PHOTO Y. FATTORI)

Pour les capes de berger, on utilisait la laine des moutons marrons, ce qui présentait l'avantage d'économiser la teinture et d'avoir naturellement une couleur insensible aux intempéries. D'autre part, cette laine était certainement moins chère que la blanche et le prix du drap obtenu devait s'en ressentir.

Description :

Tissu : drap de laine foulonné et feutré

Couleur : châtaigne blonde

Poids : 4 kg avec le capuchon !

Pièces : dos

demis devant

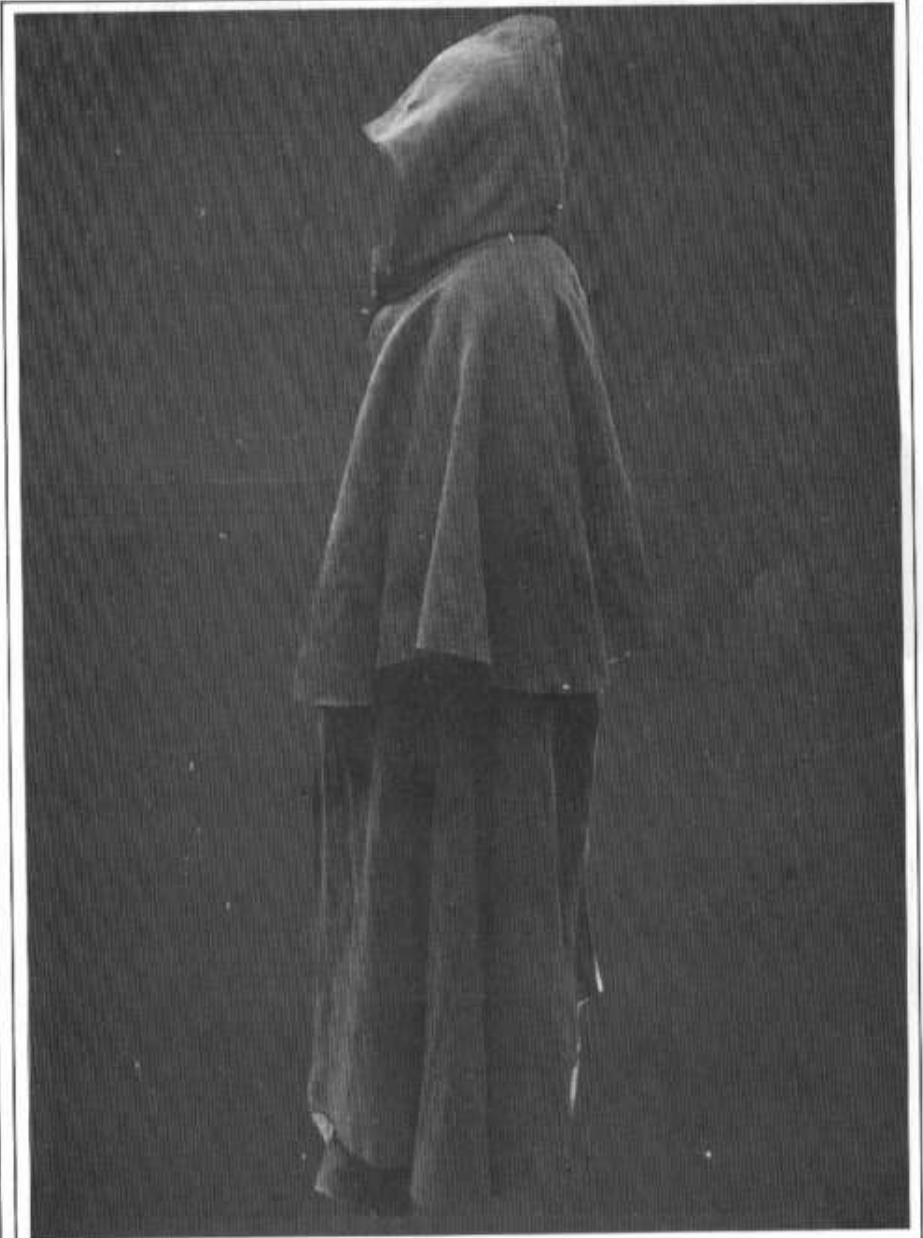
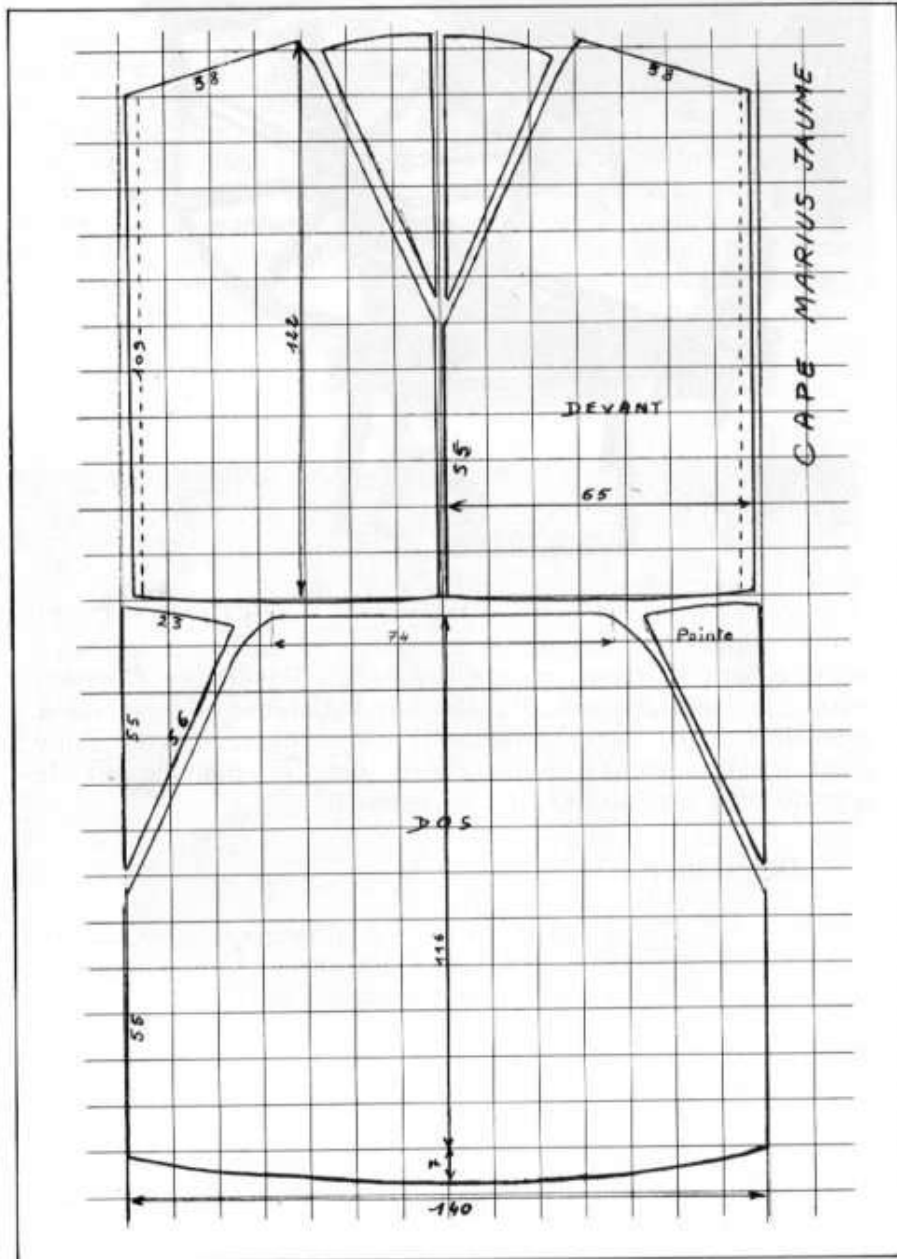
parementures

pointes

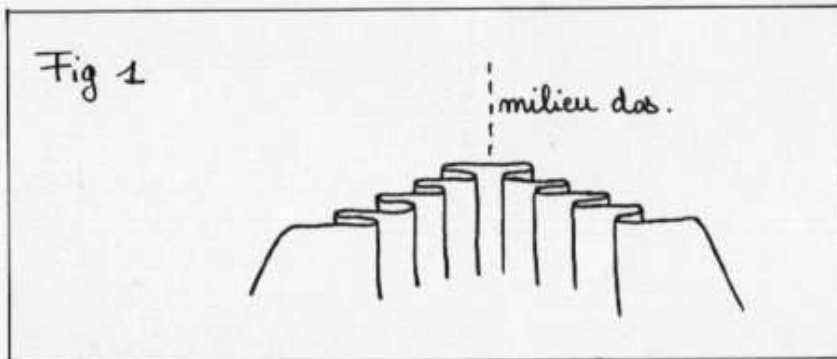
petite cape

col

capuchon



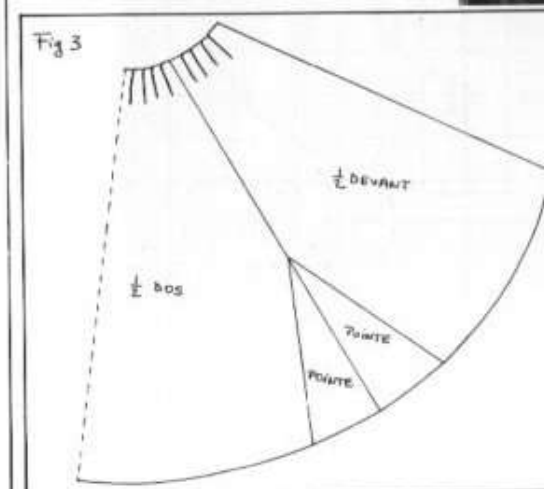
a) Dos : d'une seule pièce (140 X 123) il est resserré au col par 4 plis de chaque côté, couchés vers le centre, de façon à obtenir 28 cm (Fig 1)



Document A.T.P - (PHOTO Y. FATTORI)

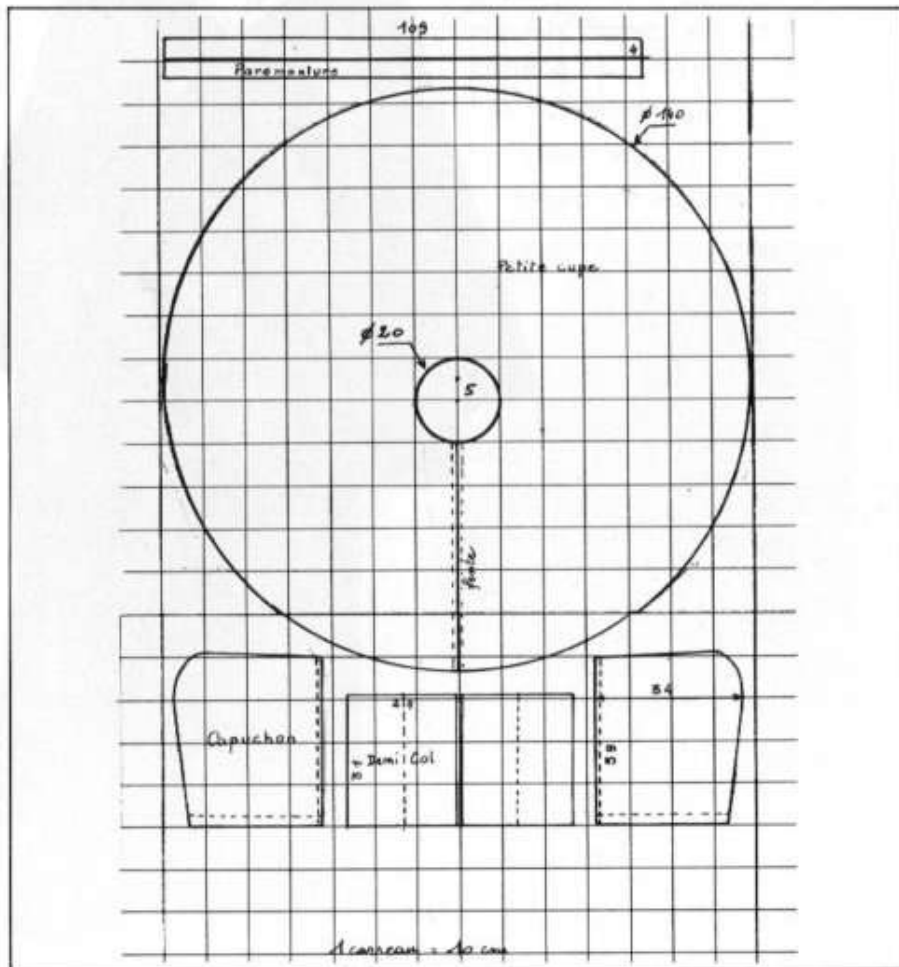
b) Devants : chaque demi-devant est resserré au col par 4 plis couchés vers l'épaule pour obtenir 17 cm. Une parementure de 4 cm borde l'ouverture sur toute la hauteur.

c) Pointes : Entre le dos et les demi devant sont insérées 2 pointes juxtaposées, de chaque côté.
(voir croquis montage)

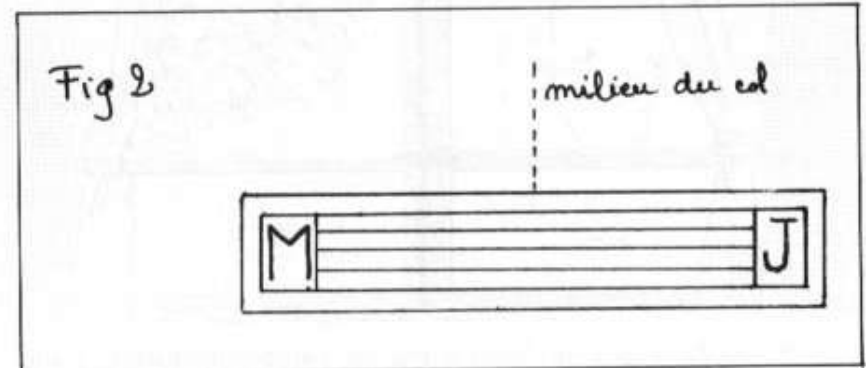


d) Petite cape : C'est un cercle de 140 cm de diamètre fendu devant. Un cercle de 20 cm de diamètre, excentré de 5 cm vers l'avant, forme l'encolure. Un rentré de 1,5 cm borde le devant.

e) Col : En deux parties (30 X 12,5) cousues au milieu (fini: 60 X 12,5). Il est décoré de 6 piqûres horizontales laissant aux extrémités deux petits rectangles où sont tracés les initiales du propriétaire. (Fig 2)



f) Capuchon : en deux parties, il est fixé sous le col par 6 boutons.



Document A.T.P - (PHOTO Y. FATTORI)

On remarque qu'aucun ourlet ne borde les deux capes, le foulonnage et le feutrage du tissu évitant qu'il ne s'éffiloche.

Leis Entresigne dou tèms



A l'ouro d'aro la televisien, la radiò pourgisson cade jour lou bouletin de la mèteouroulugié pèr anuncia lou tèms que fara dins la journado, o dins lei jour venènt. Acò's bèu! (subretout que s'enganon de mens en mens); mai es jamai qu'uno generalisacien dei cavo que fôu pas toujours se li fisa. Uno niéulo a lèu fa de peta sus un cèu linde e clar; uno bourasco de cisampo arribo sènso crida "Méfi"!

Tambèn, bèn mai fouarto, mai justo soun leis ousservacien dóu tèms que fèron nouastrei pastre e nouastrei peisan l'a d'acò de siècle!

Aquèlei gènt vivien sèmpe en acord emé la naturo que lis envirota, e moucò s'èron farga, sus d'uno longo esperiènci, lei reprouvèrbi, dicho e coustatacien que li permetien de saupre lou tèms. Tout acò sourtié dóu coumpourtamen dei planto, dei bèsti, dei cavo meme. Tout acò'èro simple e de fes evidènt mai aqueli tra soun un deis aspèt d'uno sciènci escoundudo, uno de mai, qu'avien nouastei taoun.

Tambèn escoutèn-lei, e se mancas de fisànço dins cè que va segre, e que eimas miès escouta la televisien, qu'au mens aquelei remarco vous fagon alena dins nouasto lengo acoulourido uno brigo de naturo, dins lou tèms descadena que vivèn!

Lei marco de bèu tèms :

- . Cèu rousen au tremount
- . Cèu gris de matin, (l'estiéu soubretout)
- . Eigagno emai nèblo lou matin
- . Souleu clar e trelusènt
- . Plueio lou matin avans leva de luno
- . Nivo lóugiero ei countour fouscarin, dei tencho douço
- . Niéulo que davalon ras de sòu e barrulon pèr lou champ après la plueio marcon que fara bèu
- . Niéulo dei mountagno que mounton e se desbandon
- . Vènt de l'Uba, sènso niéu à l'ourisoun
- . Aucèu que volo au larg lou matin
- . Favard que s'aluénchon e s'arrecampon de tard
- . Passeroun matinié e piéu tarèu
- . Aroundeto que desparesse dins lei niéu
- . Tourtouro que roucoulejo, d'aise, d'aise
- . Aucèu que bresiho
- . Ratopenado aboundoso au calabrun, que voulastrejon à grand vòu e fouasso loungtèms marcon un lendeman bèu e caud
- . Aragno que fielo
- . Mouissihoun viroulejant dins l'èr e s'acampant, espès coumo de pèu de tèsto, au tremount dóu souleu
- . Courpatas que bramon de matin

- . Machoueto que fa soun chòu à vouas basso e quieto; quand miaulo emé lou marrit tèms, marco lou bèu
- . Lou cri-cri que canto, marco de bèu tèms
- . Flour de la Sant Jan o saureto que si duerbe
- . Granouio que s'ajoucon dins leis aubre o escalon lou couele de la boutiho
- . Prefum dei planto mai dous
- . Gabian voulastrejan au luen sus la mar
- . En ivèr se boufo la tramountano es marco de bèu tèms
- . Fiéu de la vièrgi curbissènt lei prat e lei champ coumo un fielat de sedo
- . Lamo dóu dai e de la destrau seco lou matin
- . Luno claro au leva, luno puro e lumenoso
- . Luno jouino, ben neto, au jour quatren
- . Proumié quartoun de luno sènso taco nègro
- . Pleno luno sènso taco nègro, nimai sènso ròdou (halo, cèucle)

- . Cèu seren à la nouvello luno
- . La flamo que mounto bèn tranquilo e drecho marco de bèu tèms
- . "En luno pleno, fa toujours tèms dre"
- . Quand i'a ges de nivo, que lou vènt boufo pas vo que boufo de l'Uba marco de bèu tèms
- . Quand lampo à la baïssò e sènso nivo, marco de caud e de bèu tèms

Marco de Calour

- . D'estiéu, luno roujo au leva
- . Lamp à l'ourisoun, sènso niéulo, signalo calour e bèu tèms
- . Nèblo griso lou matin, quouro lou tèms es au seren
- . Vènt dóu miejour, de countùni
- . Quand la cigalo canto après lou cala dóu soulèu, anonçio de calour pèr l'endeman

Marco de plueio

- . L'arc de sedo bèn pinta'u viéu vo lou double arc de sedo marco uno plueio de longo
- . Lei pichot nivouloun blanc que courron subran davans lou soulèu e se ié tenchuron dei coulour de l'arc de sedo marcon de plueio
- . Lei pichot roudélet blanquinos que cenchon lou soulèu, la luno e lis estello
- . Quand en toumbant, la plueio fumo e boufigo marco que n'en toumbara fouasso e loungtèms
- . Quand si vis, ras de sòu, après un blin, un pichot nivouloun coufno un fum, marco que va tounba d'aigo à bro
- . Lou mòu dóu calèn que beluguejo, fa lou champignoun o que fa la tacho marco de plueio
- . Sujo que toumbo de la chaminèio
- . Quand lei bouaneis oudour o lei marrido mountoun pus fouart dedins lou nas
- . Leis agacin que fan mau, lou bouas dei fenèstro que si gounfle

- . Canard e auco qu'emé lou bèu tèms, volon d'aqui, d'eila, que cridon (boulegon) e fan lou cabusset dins l'aigo
- . Pavoun que canton
- . Abiho que s'aluenchon gaire de sei brusc, vo que se li entournon pèr vòu e à mita cargado
- . Pijoun qu'arribon de tard ou pijounié, marcon de plueio pèr lei jour que vènon
- . Galino que s'espesouion dins la pòusso, mai qu'à l'ourdinàri
- . Gau que canton au calabrun vo fouaro deis ouro acoustumado
- . Galino esterpant qu'esterpon, graton, e se cuerbon de pouso
- . Aragno que caminon e fan Sant-Miquèu
- . Dindouleto que volon ras d'aigo e ras de sòu, prochi leis oustau (lei mouissalo soun au sòu)
- . Granouio que barjacon mai que ce que fòu, grapaud, que lou vèspre souarton de sei traou, e s'espacejon, verme que banejon, darboun que boulegon
- . Fedo qu'an meiouro barjo qu'à la coustumo, que se despachon de manja
- . Cambiamen dou brusi, dei sounaio
- . Buou, dindo que si rassemblon en troupèu
- . Cèu passagieramen rouge avans l'aubo
- . Cèu jaune palinèu au tremount
- . Cèu tras que clar à l'ourisoun
- . Er remarcablamen transperènt e que semblo raproucha lei cauvo l'estiéu
- . "Luno rousso, plou o boufo"
- . Toufourasso
- . Soulèu blave, estello pau claro
- . Luno palinouse, mau definido enviroûtado de cèucle blave e fousc
- . Luno emé de taco nègro
- . Nivouloun coulour d'encro
- . Nivo ei tencho meravihouse, ei countour dur e ben marca
- . Plueio lou matin, avans lou coucha de la luno
- . Vènt que viron dou pounènt au levant
- . Tron à miejour ei rebat
- . Dai, destrau blu e rose lou matin
- . Sau subran mouisso e bagnado
- . Pijoun que parte pas e picourejo pas luen

- . Pijoun pauva que presènto lou gavai au levant
- . Aragno qu'acourchisse sei fièu e rèsto flaco, immoubilo
- . Vaco si couchant en pasturo, o que lecon la saupètro de la muraio
- . Pintado s'ajoucant
- . Gabian que revèn sus la couasto
- . Cabro emai fedo que sauton e si baton
- . Chin inquiet que graton la terro
- . Rano que s'amato au founs de la boutiho
- . Lagramuso que s'escounde
- . Cat que se fardo, que passo la pato darnié leis auriho
- . Aucèu qu'enlustron soun plumage
- . Quinsoun que canto tristamen
- . Mousco que pognon fouart
- . Peis que sauton fouaro de l'aigo
- . Erbo dei goubelet, (cardère) raprouchant emai sarrant seis escaumo
- . Flour de Sant Jan (immortelle à bractée) que si fermo
- . Courraïolo que si fermo
- . Trèule e autrei legumenouso aubourant sei cambo (tige)
- . Pimpinello durbènt sa flour , flour de lachugo que si duerbe
- . "Rouge lou matin, la plueio es en camin"
- . "Quand la mountagno a lou capèu, ploura bèn lèu" (O pastre prèn toun mantèu)
- . Machoueto que canto lou jour
- . Se lou levant reviro lei fueio deis oulivié
- . Tron à miejour, marco de plueio
- . Se la sau, lou maubre, lou ferre se fan umide
- . Fara marrit tèms se lei ratopenado intron dins leis oustau en mandant de crit

Marco de vènt

- . Braso que crèmo mai abrasado qu'à la coustumo, flamo que boulego e trantaio de trop
- . Lou coutrié, la charruio o l'arraire que renon en travaïant marcon de mistrau
- . Lei vènt qu'acoumènçon à boufa de jour, boufon mai de tèms, e boufon pus fouart qu'aquelei qu'acoumènçon à boufa de nue

- . Quand leis aret s'ensucon, marcon de vènt-terrau
- . Quouro lei campano s'auvon souna de luen es signe de vènt, de chanjamen de tèms
- . "Rouge es lou couchant, lou mistrau es pèr deman"
- . "Mistrau dou dijou, n'en boufo tres, sieis o nou"
- . Lou mistrau dou dissate noun va à la messo
- . "Quand lou cat foulastrejo
e l'avé cambadejo
sias segur que lou mistrau pounchejo"
- . Lou marin (vènt dou miejour) es ni cassaire, ni pescaire
- . Frequènt chanjamen de vènt es signau de bourasco
- . Lamp en ivèr, tron de matin
- . Cèu rouge o jaune esbrihaudant à soulèu tremount
- . Estello d'un esclat estraordinari
- . Luno environado de cèucle rouge
- . Nivo lougiero e estrassejado en "barbo de cat" pèr tèms seren
- . Terro que se seco just après la plueio
- . Nivo espesso, estrassado emai tourmentado
- . Nivo lougiero que fugisson lèu dins lou cèu
- . Nivo fisso dou coustat que boufo lou vènt
- . Nivo que se levon e rougejon au pounent e à soulèu tremount
- . Nivo moutounejanto
- . Nivoulet nègre alounga, lou sèro à l'ourisoun dou miejour
- . Lei nèblo divisado coumo la lano qu'an lei fedo sus l'esquino, soun signau de vènt en estièu, de nèu l'ivèr

Chavano - Endouible - Aurige - Tempèsto

- . Quand leis estello perdon sa clarta senso que pareisse de nèblo dins lou cèu
- . Quand leis estello semblon esbegudo, e que lou cèu es bèn espurga marco d'aurige
- . Quand l'ivèr uiausso lou vènt, la chavano o la nèu soun pas luen
- . Quand trono de countùni marco de chavano
- . Lei vènt que boufon de touei lei caire, que se baton e revoulunon
- . Soulèu environna de cèucle lou matin
- . Disque de luno ben rouge

- . Luno emé mant'un cèucle escur
- . Nèblo pèr bèu tèms que leisson de nivo
- . Lamp d'ivèr, tron de sero, marcon la tempèsto
- . Mousco que pougnon fouart
- . Aucèu que reston proche terro
- . Aucèu dei mar (gabian) que van dins lei terro
- . Nivo arribant à la fes, per de vènt countràri
- . Auco, canard boulegadis, que se mandon à l'aigo en cridant
- . Galino que si viéuton dins la pouso e agarussisson sei plumo

Nèu - Gèu - Fre

- . Vènt dou levant fa dura la jalado
- . Jalado pèr seren e mistrau marco de frei
- . Niéu moutounejant marcon tèms de nèu.
- . Canard, auco, courpatas qu'arribon en moulounado
- . Sugo que pren fue e petego à l'entour deis oulo e dei caudiero
- . "Quouro pareisse doui soulèu, es signau de fre e de nèu
- . Se après un grand vènt, si vis uno rouado que despareisse en nèblo aco rènde lou tèms mau-san, e marrit
- . Quand leis auco fan lou V, marco de fre

La luno e sei counsequènci

D'aquèlei ousservacien souarte quaucarèn que nous dis lou bouan sens de nouasteis àvi, qu'avien remarca que tau e tau evenimen, èron toujours segui de vènt, plueio o soulèu.

Mai la luno elo, es sempre estado ousservado dins leis obro de la campagno sèns deguno provo aquestou còup!

Fouasso peisan anca noun se bason pèr samena, pouda, planta que sus lei cambiemen de quartoun de nouaste satelite principau. Ensin veirès jamai degun (que creis à la luno) planta d'ensalado o de lieume en luno jouino:

lei lachugo mountarien, lei pastenargo, lei rabo farien que de fueio. Lei jardinié respetous planton o samenon en pleno luno o luno vieio (o vue jour après la pleno luno). Se de còup que li a voulias planta uno figuiero restara autant d'annado senso frucho que de jour que sara plantado avans la vièio luno. (Si deù dounc planta, de preferènci lou tresieme jour de la luno vieio per uno bouano reussido).

Pèr taia : fòu pouda lei aubre fuious en luno vieio e lei ramu en luno jouino. Lei bouas d'obro devon si coupa en luno vieio à la descènto de la sabo, (en Novèm-bre). Senoun agantarien lou cheiroun, vo bèn se fendasclarien...

Enfin se tuias lou pouarc, fès lou tèmben en luno vièio que la viande noun si gardarié.

Quand voudrès vous fa coupa lei chavu, ana-li en vièio luno, recreissiran pas tant vite.

Se fumas vouasto terro, fès lou en vièio luno senoun lei verme manjaran tout lou fumié.

Lou caulet planta à la nouvello luno pèrde sei proumie-rei fueio

"- Qu semeno de luno jouvo
noun recordo que de paio
se planto, noun ramasso que de fueio
se poudo lei souco, noun fa que de gavèu"

Lei frucho que voulès counserva l'ivèr an d'èstre acampado à la vièio luno pèr leis espargna dóu pourriguè, etc ...

N'i aurié enca pèr loungtèms, à debana sus la luno que laisso en doutanço lei scientifi. D'efèt an jamai rèn pou scu moustra, nimai nega de l'influènci de l'astre de la nue: pèr lei mescreseùt vaqui 'questo paraulo de l'abat Michèu, de Niço, escricho en 1840: Ah, lou sabi, que vautre eme la vouostro luno jouvo e luno vièio, luno bouano e luno marrido, ... laissas touei lei vouastre travai

en darrié. Es verai que li a quauquei travi de la campagno,
pèr lei quau semblo que si déugue óusserva la luno,
coumo sarié de la taio dei bouas; mai en touplen d'autrei,
la luno noun li rintro pèr rên....!!

Jean Luc DOMENGE

Sources :

le jardinier provençal (article de "l'armana provençau" 1855 de
T. AUBANEL)

Annuaire du département du Var "l'Indicateur" 1893 (administratif, com-
mercial, agricole)

Grammatica Nissarda (Joseph Micèu)



Noum dei planto (seguido)

(Nom des plantes -suite)

°Baguenaudier : pleisi dei damo, faus-sené, glou-glou,
pan-pan (colutea arborescens) baganaudié

°Bardane : lampourdo, tiro-pèu, grapoun, rapégoun (lappa
minor - major), laparasso, caulet d'ase, erbo di rascas

°Basilic : balicot, baseli, balicoù, baricot, basièli

°Belladone : bello-dono, erbo empouisounado, bello damo

°Benoîte (Geum urbanum) : erbo benido, erbo de St Benoni,
benouito

°Bette : bledo, erbeto, bléa

LE CRÉDIT AGRICOLE MUTUEL *Banque Moderne du Monde Rural*



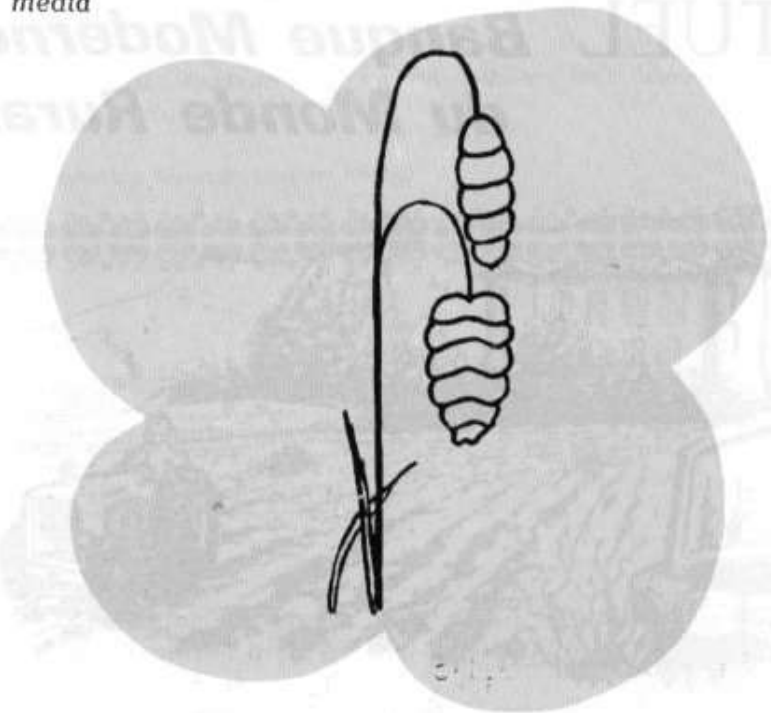
*sait rester
Fidèle aux Traditions
de son Terroir
à ses Racines*

°Bleuet : blavet, blaveirolo, douçagno, mounino, boumiano, (centaurea cyanus)

°Bouleau : bes, bos-blanc, verno

°Bourrache : bourràgi, bourraïs, bourracho, bourraio, bourrage, bourrajo

°Brize : ameureto, erbo d'amour, pan de passeroun, briza media



°Brome des toits (bromus mallis) : erbo-molo, estranglo, meirastro, caget

°Brome sterile : blad dou diable, calido, trauco-sa, fen

°Brome élevé : estranglo-chivau, cenobi, bauco

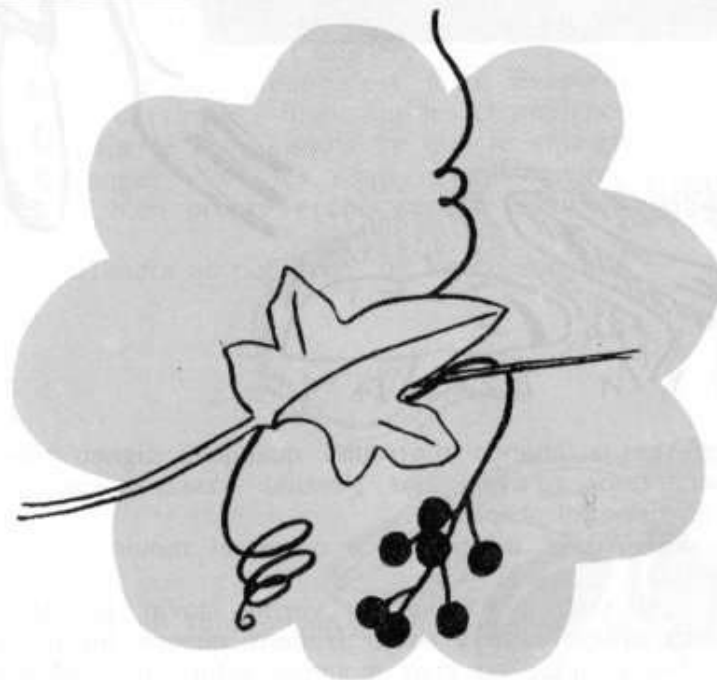
°Bruyère arborescente : brusc mascle, brugas

°Bryone dioïque : coujarasso, cougourdié sauvàgi, briouino vigno dou diable, reno de serp

°Bugrane (ononis spinosa, repens) : agavoun, estanco-buou, arresto-buou

°Buis : bouis

°Bonjeania hirsuta : pèd de gau



°Balisier des Indes (canna des jardins) : erbo dei chapelet

°Ballote fétide (ballota nigra) : bouan-rible

°Buglosse d'Italie : bourrigai

Buglosse officinale : lengo de buou, bourrai badoc, bourrigai fer, bourrigai bastard, bourrajou, clavelino, suçamelo.

Jean Luc DOMENGE

Lou cantoun dei Lipet

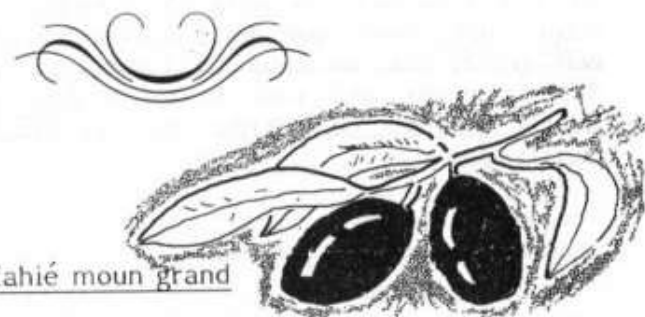


S'aver la chanço d'atrouba quauquei pignen maugrat la secaresso qu'aven agu l'estieu passa, vaqui coumo fau faire per lei prepara :

- Chausissèr lei pichot e quauquei mouien, que soun pus ferme
- Lei triar per leva lei verme, lavar lei bèn que la terro cracinejo pas souto li dent quouro lei manjarèr
- Lei chaplar en gros moucèu, jetar dins uno grando sartan de ferri e fèr lei rendre l'aigo
- Salar, pebrar, metèr de farigoureto trisso e douas fueio de bague
- Quouro i'a pus ges d'aigo, vuejar sus lei pignen un bouan got de vinaigre blanc, e continuar à vira tant que lou vinaigre es pas evapoura (durber l'èstre o tapar vous lou nas!)
- Renjar li moucèu dins un boucau ben clar e recurbisser lei d'oli, fèr mounta lei bulo d'er. Atapar lou boucau e counservar lou quauquei tèms à la croto. Sarian mejour.

Si vous avez la chance de trouver quelques safranés ou sanguins malgré la sécheresse que nous avons eu cet été, voici comment il vous faut les préparer pour les conserver :

- Choisir les champignons petits ou moyens, les plus fermes
- Les trier, bien les laver pour ôter la terre, les couper en gros marceaux
- Les jeter dans une grande poêle en fer (éviter l'aluminium) et leur faire rendre l'eau, les saler, les poivrer, ajouter thym et laurier.
- Quand cette eau s'est juste évaporée, verser un bon verre de vinaigre blanc sur les champignons et remuer, toujours sur le feu, jusqu'à ce que le vinaigre ait disparu
- Ranger alors les champignons encore chauds dans un bocal bien propre et les couvrir d'huile crue, chasser les bulles.
- Attendre un peu avant de les consommer.



Les oulivo que fahié moun grand

Aro que van èstre bèn lèu maduro, vous vai dire coumo fahié moun grand pèr counserva seis oulivo negro.

Lei culissié bèn maduro, meme un pau passido, e subretout bèn seco, au bouan d'ou jour, quouro lou soulèu leis avie rescaufado. Prenié jamai aquelei qu'èron au sòu, que soun vermenoua o couchado de terro. A l'oustau, puei, leis alargavo sus lou taulié e lei triavo. Lei metié à flour e mesuro dins de boutiho e ieu, rihèu fouasso de lou veire rena cade còup qu'un' oulivo anavo au sòu. Fau vous dire que chausissié pas toujours sa boutiho e quauquei fes lou couelé èro pas grand de resto!

Quouro n'avié proun mes, lei tapavo e estacavo lou tap 'mé de fièu-fèrri, coum'aro fan per lou "champagne". E vaqui. Li 'vié pus que d'espera cinq o sieis mes pèr coumença de lei manja. De fèt, leis ôulivo ensin clavado coumbourisson lou pau d'oussigene que l'a, e puei si counservon dins lou gas carbouni que, va saber, arresto lei fermentacien.

Rihièu encaro quouro foulié lei sourti, aqueleis ôulivo!

Vehièu moun grand gangassa, en roucant toujours, bacelant 'mé la man au cuou de la boutiho e tamben, quauquei fès sus lou mièu! leis ôulivo sourtido, lei fahié sauta dins un tian 'mé de sau trisso e vuejavo puei sus un pau d'ôli (d'ôulivo, bèn entendu). Lei manjavian l'endeman e ai jamai vist degun n'en laissa uno dins lou plat!

Aro, bèn entendu, aven lei boucau de jus de frut que venon mies que lei boutiho de moun grand.

Mefisa-vous de bèn mètre d'ôulivo seco e bèn maduro. Ai vist quauquei fès peta de boucau, au bout de des, douje jour, bord que leis ôulivo travaïavon. Sarié pas bèn grave, mai un còup de fusièu, au mitan de la nue, dins la croto, acò vous fa sauta dou lié en vitesso. E trouba d'ôulivo de pertout sus lei étagiero, acò es un marrit afaire!

. Couchado : souillées

. Coumbouri : consommer, réduire

Olives au naturel :

Mettre les olives très mûres, un peu flétries même, et bien sèches dans des bocaux, sans trop tasser, et fermer hermétiquement. Cinq ou six mois après, les sortir (elles sont alors marron), les saler et les huiler légèrement avec un filet d'huile d'olive. Consommer le surlendemain, ou plus tard, c'est encore mieux.

Quauquei talounado :

Un bouan remèdi pèr si desbarassa dei niero, dei sùmi, dei lingasto, dei pesou, e autrèi pichoun bestiari que vous enfeton dins l'estièu.

Prenez un mourtié, metès bèn dins lou founs, lei bèsti qu'aurès aganta, mandas li un bouan coup de treis-soun sus la coucardo, vous proumèti que, se n'en revenon, auran la vido plus duro que lei gat.

Dien que teni un enfant fouaro de l'èstro l'arrèsto la creissenço ; va cresi bèn, subretout quand lou leissas ana d'un cinquième.

Un bouan counsèu :

Lavo tei man souvèn
Tei pèd raramen
Ta testo jamai
autramen siès un ai !

(ALMAJACH 1884)

Quelques mots pour rire :

Un bon remède pour se débarrasser des puces, des punaises, des tiques, des poux et autres petites bêtes qui vous importunent pendant l'été.

Prenez un mortier, mettez bien au fond les bêtes que vous aurez attrapées, administrez-leur un bon coup de pilon sur la tête, je vous promets que si elles s'en remettent elles auront la vie plus dure que les chats!

On dit que tenir un enfant en dehors de la fenêtre lui arrête la croissance. Je le crois fort, surtout quand vous le laissez aller d'un cinquième.

Un bon conseil :

Lave tes mains souvent
Tes pieds rarement
Ta tête jamais
Autrement tu es un âne !



Chez votre Libraire...

TRANS EN PROVENCE
(éditions LAFFITTE)

Maître Guillaume BARLES, Avocat honoraire du Barreau de DRAGUIGNAN, membre du Conseil d'Administration du Centre Culturel Provençal et auteur de nombreux articles dans notre revue "Lou Terraire", appartient par sa mère à une vieille famille du village de Trans en Provence. Il doit le goût des études historiques à son père, de vieille souche provençale lui aussi, qui avait publié pendant douze années, à la veille de la dernière guerre, une revue intitulée "Les Archives de Trans en Provence", qui était très appréciée.

L'histoire de Trans en Provence n'a pas d'autre prétention que d'être une relation exacte des événements du passé, fondée essentiellement sur des documents d'archives.

Le récit commence au XI^{ème} siècle, lorsque la Provence orientale renaît après l'expulsion des Sarrasins et lorsque apparaît le nom de Trans. Peu après, le village devient un fief de la famille de Villeneuve, d'origine catalane, que le souverain, Comte de Provence de la Maison de Barcelone, avait voulu ainsi récompenser. De ce fait, pendant près de six siècles, jusqu'à la Révolution, la plupart des événements importants de l'histoire de ce village auront pour origine les relations, parfois cordiales, parfois mouvementées et souvent hostiles, entre le Seigneur et ses vassaux de Trans, soucieux de leurs droits et de leur indépendance. Quelquefois ces conflits prendront un tour tragique, ainsi au cours des Guerres de Religion, avec la prise du Château et le meurtre du Seigneur.

A partir du XVI^{ème} siècle, la culture de l'olivier se développe ; elle restera jusqu'à une date récente la principale ressource de la population. A la fin du XVIII^{ème} siècle, l'industrie apparaît sous la forme d'une filature de soie, l'une des premières de la Provence. Après la Révolution, accueillie avec enthousiasme, le XIX^{ème} siècle est une époque de profondes transformations : Trans devient un centre important du commerce des olives et des huiles. En même temps, une forte immigration piémontaise modifie la composition de la population. A la fin du siècle, le déclin de l'agriculture s'amorce et lorsque cette histoire s'arrête en 1914, le village connaît une décadence qui ne prendra fin qu'aux alentours des années 1960 avec le développement de la construction et l'augmentation de la population, favorisés par la proximité de la ville de Draguignan.

L'auteur s'est efforcé de voir les événements tels que les anciens les ont vécus parmi leurs soucis de chaque jour, leurs difficultés et leurs peines. C'est une histoire de Trans vue de Trans qu'il a eu l'ambition d'écrire.

1 Volume in-8, broché, illustré - 128 Pages : 35 F.



Composition Centre Culturel Provençal
Maquette Crédit Agricole
Impression Imprimerie Dracénoise